

ПРОСОДИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ НЕКОТОРЫХ УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЙ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Е. Н. Митрофанова

Курский государственный университет

г. Курск, Российская Федерация

E-mail: enmitrofanova2009@yandex.ru

В статье рассматриваются просодические характеристики ряда устойчивых выражений английской разговорной речи. Особое внимание уделяется акцентной структуре и ядерным тонам, определяющим целостность их звучащего образа. Показана относительная стабильность их реализации говорящими и возрастающая роль просодии при необходимости различения прямого и идиоматического значения устойчивых выражений.

Ключевые слова: устойчивые выражения; просодия; интонация; ударение; ядерный тон.

В настоящее время в лингвистике и методике преподавания иностранных языков возрастает интерес к устойчивым выражениям, воспроизводимым в речи носителей языка в готовом виде [5; 7]. Они представляют собой словосочетания, состоящие из двух или более слов, и обозначаются разными терминами, такими как коммуникативные фрагменты (speech chunks), речевые клише, коллокации, фразеологизмы, идиомы и др. Представляется, что устойчивость лексико-грамматических связей между их компонентами поддерживается также их фонетической формой и просодическими характеристиками. Так, например, многие бинomialные выражения скрепляются аллитерацией, то есть повторением одного и того же согласного звука в начале слов (toss and turn, rant and rave, trick or treat, sink or swim, safe and sound). Кроме того, слова в бинomialных парах располагаются в таком порядке, что финальное слово позволяет реализовать просодическое удлинение при его произношении за счет имеющегося в нем

долгого гласного или конечного звонкого согласного. Такие фонетические и просодические характеристики способствуют созданию цельнооформленности устойчивых выражений (УВ), облегчают их запоминание и употребление.

Предметом данного исследования выступают просодические характеристики устойчивых выражений английского языка. В специальной литературе имеются противоречивые сведения о просодической, или интонационной, форме УВ. С одной стороны, используется термин «интонационный фразеологизм» для обозначения интонационных контуров, закрепленных за устойчивыми словосочетаниями [1; 2]. Исследование на материале русской речи демонстрирует, что интонация многих УВ является единственным средством, отличающим их от свободных сочетаний слов (Будет он работать! Всю жизнь мечтал! Не говори!) [1, с. 46]. С другой стороны, показана возможность реализации одного и того же УВ русского языка с разными интонационными конструкциями в зависимости от контекста и эмоционального состояния говорящего, что ставит термин «интонационный фразеологизм» под сомнение [3, с. 218]. Слуховые наблюдения на материале английского языка подтверждают фиксированные просодические характеристики УВ, отклонения от которых способны вызвать юмористический эффект или конфуз [4]. Исследователи также отмечают языковую специфику не только самих УВ, для которых не всегда можно найти точный эквивалент в другом языке, но и их интонационного контура. Экспериментальное исследование по слуховому восприятию ряда английских УВ носителями и неносителями английского языка продемонстрировало значительное превосходство носителей в идентификации интонационных идиом [8, с. 56].

Проведенные исследования показывают, что одним из важных средств маркирования английских УВ выступает фразовое ударение. Как известно, оно может быть децентрализованным и распространяться на все имеющиеся в выражении знаменательные слова (It 'broke the 'ice) или централизованным, выделяющим одно слово за счет безударности других. При централизованном ударении ударный центр выделяется не только силой произнесения, но и мелодическим движением голоса, то есть ядерным тоном. Так, в выражении keep your \fingers crossed имеется один яркий ударный и мелодический центр на слове *fingers*, в котором нисходящий тон (\) организует слова в целостную речевую единицу. В выражении It 'made my \hair stand on end ударным и мелодическим центром является слово *hair*, за которым следуют два безударных знаменательных слова (*stand, end*), создавая контраст с ударным центром. Ряд подобных примеров английских УВ с центра-

лизованным фразовым ударением приведен в работе Дж. Уэллза [9, p. 172].

Цель нашего исследования заключалась в проведении слухового анализа просодических характеристик ряда английских устойчивых выражений, представленных в учебном пособии Х. К. Фраджидакис [6]. Пособие состоит из трех частей, соответствующих уровням сложности речевого материала. Наше исследование базировалось на УВ второй и третьей частей. Каждая часть разбита на восемь разделов, сконцентрированных на определенных темах, к которым подобраны устойчивые выражения в количестве 12-15 единиц на раздел. Критериями отбора УВ для включения в модельные диалоги представляются их высокая частотность в повседневной разговорной речи на американском варианте английского языка, определенная степень идиоматичности, соотнесенность с изучаемой темой и коммуникативными функциями. Преимуществом данного пособия для нашего исследования является наличие аудиозаписи всех базовых диалогов, задающих контекст для УВ, а также тренировочных мини-диалогов по отдельным выражениям, в результате чего каждое выражение произносится несколько раз в разных ситуациях. В качестве методов исследования использовались слуховой, сопоставительный и количественный анализ. Слуховой анализ состоял в стандартной интонационной разметке УВ на основе слуховых впечатлений и отражал распределение пауз, фразового ударения и ядерных тонов. Сопоставление применялось к просодическим характеристикам одного и того же выражения, произнесенного в разных контекстах. Количественные подсчеты были проведены для выявления ведущих просодических характеристик УВ.

Проведенное слуховое исследование позволило сделать следующие наблюдения. Во-первых, все УВ без исключения произносились как одна интонационная единица, внутри них не допускались паузы. Более того, многие из них образуют самостоятельные высказывания и даже целый диалогический ход: (a)'What's \eating you? – What do you mean? I'm fine. (b)You two might 'hit it \off. – \That'll be the /day. Эта характеристика, возможно, свидетельствует о тенденции многих разговорных выражений к синтагматически изолированному употреблению в рамках кратких диалогических обменов.

Во-вторых, основными просодическими характеристиками, маркирующими УВ, выступали акцентные и мелодические. Мы учитывали их акцентную структуру и тип ядерного тона: нисходящий (\), восходящий (/) и нисходяще-восходящий (∨).

Акцентные характеристики предполагают распределение фразового ударения в соответствии с общепринятой моделью. Абсолютное большинство прослушанных УВ (84%) произносились с децентрали-

зованным фразовым ударением, то есть ударение ставилось на всех знаменательных словах (It's 'nothing to 'write 'home about). Большой интерес представляют выражения с централизованным ударением, где какие-либо знаменательные слова оказываются в безударном положении (You can 'say \that again! I'm \dying to see her. 'Someone is \bound to speak English there. \That'll be the day. \Now you are talking. I 'don't want to \broach the subject). Централизацию ударения можно объяснить необходимостью просодической дифференциации устойчивых и свободных словосочетаний: You can 'say \that again! \That'll be the day. \Now you are talking. Первое выражение с ударным again можно буквально перевести 'Вы можете сказать это еще раз', в то время как ударный центр на that создает идиоматическое значение: 'Не говори! Абсолютно согласна!' Второе выражение можно также перевести двумя способами: 'Это будет тот важный день / Это невозможно'. Наконец, третье выражение буквально переводится 'Сейчас вы говорите', но с акцентным центром на первом слове now имеет значение «Это совсем другое дело, не то, что вы раньше говорили».

Централизация ударения также может быть вызвана включением акцентогенных слов, притягивающих к себе ударение и лишаящих ударности последующие знаменательные слова. Акцентогенными свойствами обладают в приведенных выше примерах следующие слова: dying, bound, broach. Первое из них выражает сильное желание что-то сделать, второе — ожидание действия или события с большой уверенностью, а третье включает в свое значение негативный компонент — касаться неприятной или болезненной темы. Эти эмоционально окрашенные значения слов соответствуют их просодической выделенности. Однако эти же слова имеют и менее экспрессивные значения: 'умирать', 'связанный', 'делать прокол', которые не сопровождаются просодическим усилением.

Сопоставление звучания УВ в нескольких контекстах (от двух до пяти) свидетельствует о стабильности закрепившейся за ними акцентной структуры, об отсутствии сдвигов ударения под влиянием логических контрастов или эмоциональной оценки. Было замечено только одно исключение с выражением to be dying to do smth (= to be eager to do smth), которое обычно произносится с акцентированием слова dying, но в одной ситуации оно потеряло ударность из-за логического контраста на других словах интонационной группы: You know you are \dying to marry her. And 'she is dying to marry \you. Таким образом, устойчивые выражения проявляют гораздо меньшую акцентную гибкость, чем свободные сочетания слов, они в меньшей степени подвержены влиянию контекста при распределении ударений. Потому добавление логического или эмфатического выделения к какому-либо

слову по выбору говорящего может помешать ему передать значение идиомы. Например, недопустимо переносить акцентный и интонационный центр на слово *blue* в выражении 'once in a 'blue \moon или на слово *edge* в выражении be on the 'edge of one's \seat. Результатом такого просодического оформления будет не усиление выразительности идиомы, а разрушение ее привычной просодической структуры.

На акцентную структуру УВ накладывается мелодическая конструкция, главным элементом которой выступает ядерный тон. Поскольку каждое УВ образует свою интонационную группу, оно оформляется отдельным ядерным тоном. Самым частотным типом тона выступает нисходящий, он встречается в 78% интонационных групп. Он может иметь высотные варианты, начинаясь на среднем или высоком уровне, в зависимости от эмоциональности ситуации. Низкий нисходящий тон, соответствующий эмоционально нейтральным высказываниям, преобладает на значительных отрезках диалогов. На эмоционально окрашенных выражениях он переходит в высокий нисходящий тон в соответствии с повышением общих высотных характеристик голоса. Так, высокий нисходящий тон сопровождает, например, следующие УВ: 'That's \music to my ears! 'That makes \two of us! You can 'say \that again! For 'crying out \loud, | 'where have you \been? Высокий нисходящий тон превращает эти выражения в восклицания и способствует их адекватной интерпретации слушателем.

Восходящий тон встречается с УВ гораздо реже, в 7% интонационных групп. Помимо выражений, имеющих форму общих вопросов, он реализуется в попутных замечаниях, в которых говорящий избегает категоричности утверждений: 'That was /close! ('Едва пронесло'). \Small eggs| are 'no /good ('Маленькие яйца не подойдут'). Редкое появление восходящего тона можно объяснить преобладанием коротких высказываний с УВ, в то время как восходящий тон чаще всего встречается в нефинальных интонационных группах распространенных предложений.

Нисходяще-восходящий тон составил 15% и был представлен в двух разновидностях: с реализацией на одном слове и на разных словах с падением тона в начале выражения и его повышением в конце. Так, выражение Beats \me! (= I don't know) стабильно воспроизводится с нисходяще-восходящим тоном на местоимении. Разделенный нисходяще-восходящий тон присутствует, например, в следующих УВ: \That'll be the /day; \Now you are /talking; \Good for /you. При раздельной реализации нисходящая часть тона звучит с большей силой выделения и представляется основным интонационным центром, а восходящий компонент мелодически завершает выражение. Следует

подчеркнуть, что нисходяще-восходящий тон всегда сопровождает указанные выражения и создает их яркий просодический образ.

Таким образом, проведенный анализ звучащих УВ позволил выявить у них следующие просодические характеристики:

тенденцию к синтагматической самостоятельности, превращению в простое предложение, целостную диалогическую реплику;

реализацию в виде целостной интонационной группы, без внутренних пауз, с одним ядерным тоном;

наличие устойчивой акцентной структуры с распределением фразового ударения по децентрализованному или централизованному принципу;

обусловленность централизации акцентной структуры необходимостью дифференцировать идиоматическое и прямое значение некоторых УВ;

участие ядерного тона в создании просодической целостности и отражении позиции УВ в коммуникативной структуре диалога;

зависимость типа тона от преобладающих коммуникативных функций диалогических единств, следовательно, зависимость количественных характеристик ядерных тонов от материала исследования.

В завершение отметим, что данное исследование подтвердило положение о важности просодических признаков для адекватной реализации устойчивых выражений в английской речи, об относительной стабильности их воспроизведения говорящими и необходимости опираться на звучащую форму при изучении устойчивых выражений иностранного языка.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Архипецкая, М. В. Интонационные фразеологизмы: функционирование и восприятие / М. В. Архипецкая // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. – 2008. – №4 (1). – С. 45-50.
2. Демонова, Ю. М. Просодические особенности звучания фраз, содержащих идиоматические выражения / Ю. М. Демонова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – №8 (26). – Ч. 2. – С. 57-60.
3. Логинова, И. М. Фразеология и просодия / И. М. Логинова // Вестник Новгородского государственного университета. – 2014. – №77. – С. 218-221.
4. Ashby, M. G. Prosody and idioms in English / M. G. Ashby // Journal of pragmatics. – 2006. – №38 (10). – P. 1580-1597.
5. Dellar, H. Teaching lexically: Principles and practice / H. Dellar, A. Walkley. – Surrey: Delta Publishing, 2016. – 155 p.
6. Fragiadakis, H. K. All clear: Listening and speaking with collocations / H. K. Fragiadakis. – 2nd ed. – Boston: Thomson Heinle, 2007. – 224 p.
7. Selivan, L. Lexical grammar: Activities for teaching chunks and exploring patterns / L. Selivan. – Cambridge: Cambridge University Press, 2018. – 230 p.
8. Vanlancker-Sidtis, D. Auditory recognition of idioms by native and nonnative speakers of English: It takes one to know one / D. Vanlancker-Sidtis // Applied psycholinguistics. – 2003. – №24. – P. 45-57.

9. Wells, J. C. English intonation: An introduction / J. C. Wells. – Cambridge: Cambridge University Press, 2006. – 274 p.

**PROSODIC CHARACTERISTICS OF A NUMBER OF ENGLISH
SET EXPRESSIONS**

E. N. Mitrofanova

Kursk State University

Kursk, Russia

E-mail: enmitrofanova2009@yandex.ru

The study considers the prosodic characteristics of a number of English colloquial set expressions. Special attention is paid to their accentual structure and nuclear tones which create their integrated prosodic image. The relative stability of their realization by different speakers is revealed. The role of prosody appears to increase when necessity arises to distinguish the direct and idiomatic meanings of set expressions.

Keywords: set expressions; prosody; intonation; sentence stress; nuclear tone.